

PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS SĄLYGOS				SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT FOR SALE AND PURCHASE OF GOODS			
Sutarties pavadinimas		Termitinės medžiagos		Name of the Contract		Thermite materials	
Sutarties data			Sutarties numeris		Date of the Contract		Contract number
1. SUTARTIES ŠALYS				1. PARTIES TO THE CONTRACT			
1.1. Pirkėjas	1.1.1. Pavadinimas	UAB Geležinkelio tiesimo centras		1.1. Buyer	1.1.1. Name	UAB Geležinkelio tiesimo centras	
	1.1.2. Juridinio asmens kodas	Pasirinkite elementą.			1.1.2. Legal entity registration number	Choose an item.	
	1.1.3. Adresas	Pasirinkite elementą.			1.1.3. Address	Choose an item.	
	1.1.4. PVM mokėtojo kodas	Pasirinkite elementą.			1.1.4. VAT identification number	Choose an item.	
	1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita	Pasirinkite elementą.			1.1.5. Current account	Choose an item.	
	1.1.6. Bankas, banko kodas	Pasirinkite elementą.			1.1.6. Bank, bank code	Choose an item.	
	1.1.7. Telefonas	Pasirinkite elementą.			1.1.7. Telephone	Choose an item.	
	1.1.8. El. paštas	Pasirinkite elementą.			1.1.8. E-mail	Choose an item.	
	1.1.9. Šalies atstovas				1.1.9. Representative of the Party		
	1.1.10. Atstovavimo pagrindas				1.1.10. Grounds for representation		
1.2. Tiekėjas	1.2.1. Pavadinimas			1.2. Supplier	1.2.1. Name		
	1.2.2. Juridinio asmens kodas				1.2.2. Legal entity registration number		
	1.2.3. Adresas				1.2.3. Address		
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas				1.2.4. VAT identification number		
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita				1.2.5. Current account		
	1.2.6. Bankas, banko kodas				1.2.6. Bank, bank code		
	1.2.7. Telefonas				1.2.7. Telephone		
	1.2.8. El. paštas				1.2.8. E-mail		
	1.2.9. Šalies atstovas				1.2.9. Representative of the Party		
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas				1.2.10. Grounds for representation		
2. ATSAKINGI ASMENYS				2. RESPONSIBLE PERSONS			
2.1. Pirkėjo kontaktinis (-iai) asmuo (-ys), atsakingas (-i) už Sutarties vykdymą,		(nurodomas padalinys/skyrius, pareigos, vardas, pavardė, tel., el. paštas.) [Bus nurodyta sutarties pasirašymo metu]		2.1. The Buyer's contact person(s) responsible for the performance of the Contract, the acceptance of the Goods,		(specify unit/division, title, name, telephone, e-mail)	

Prekių priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą		and the acceptance of Invoices through the information system SABIS		[Will be specified at the time of signing the contract]
2.2. Tiekėjo kontaktinis (-iai) asmuo (-ys), atsakingas (-i) už Sutarties vykdymą		(nurodomas padalinys/skyrius, pareigos, vardas, pavardė, tel., el. paštas.) [Bus nurodyta sutarties pasirašymo metu]		2.2. The Supplier's contact person(s) responsible for the performance of the Contract (specify unit/division, title, name, telephone, e-mail) [Will be specified at the time of signing the contract]
3. SUTARTIES DALYKAS			3. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT	
3.1. Sutarties dalykas	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis perduoti Pirkėjui <i>Termitines medžiagas</i> (toliau – Prekė (-ės)). Išsamus Prekės (-ių) aprašymas ir kiti reikalavimai tiekiamai (-oms) Prekei (-ėms) nustatyti Sutarties priede Nr. 2 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 1 „Pasiūlymas“.		3.1 Subject-matter of the Contract	The Supplier shall undertake to transfer the <i>Thermite materials</i> to the Buyer on the terms and conditions set out in the Contract (hereinafter referred to as the “Good(s)”). The detailed description of the Goods and other requirements for the Goods(s) to be supplied shall be set out in Annex 2 “Technical Specification” (hereinafter referred to as the “Technical Specification”) and in Annex 1 “Tender” to the Contract.
3.2. Pirkimo pavadinimas ir numeris			3.2. Procurement name and number	
3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą	Netaikoma		3.3 Information on a project funded by the European Union or another project	Not applicable
4. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PREKIŲ PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA			4. TIME LIMITS FOR DELIVERY OF THE GOODS AND PROCEDURE FOR TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE GOODS	
4.1. Prekių pristatymo terminai, kai Prekės pristatomos dalimis	Tiekėjas įsipareigoja pristatyti Prekes Techninėje specifikacijoje nustatytais terminais ir sąlygomis.		4.1. Time limit for delivery of the Goods when the Good(s) are delivered in instalments	The Supplier shall undertake to deliver the Goods within the terms and conditions set out in Technical Specification.
4.2. Prekių pristatymo termino pratęsimas	Netaikoma ¹		4.2 Extension of the time limit for delivery	Not applicable ²
4.3. Užsakymų teikimo tvarka	Užsakymų teikimo tvarka nurodyta Techninėje specifikacijoje.		4.3 Order placement procedure	The procedure for submitting orders is specified in the Technical Specification.
4.4. Dėl minimalios užsakymo vertės/apimtys	Minimali užsakymo vertė/apimtis nurodyta Techninėje specifikacijoje.		4.4. Regarding the minimum order value/volume.	The minimum order value/volume is specified in the Technical Specification.

¹ Viešųjų pirkimų taisyklė atkreipia dėmesį, kad Prekių pristatymo termino pratęsimo nustatyti nerekomenduojama, kai jis pirkimo dokumentuose buvo nustatytas kaip vienas iš ekonomiškai naudingiausio pasiūlymo Kokybinių kriterijų.

² The Public Procurement Office points out that it is not recommended to set an extension of the time limit for delivery when it has been set as one of The Qualitative criteria of the most economically advantageous tender in the contract documents.

4.5. Kartu su Prekėmis pateikiami dokumentai	Kartu su Prekėmis pateikiami šie dokumentai nurodyti Techninėje specifikacijoje. Tiekėjui nepateikus nurodytų dokumentų, laikoma, kad Prekės neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.	4.5 Documents accompanying the Goods	The following documents are provided together with the Goods as specified in the Technical Specification. A failure by the Supplier to provide the specified documents shall be deemed to be a failure of the Goods to comply with the requirements of the Contract.
5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA		5. PRICE OF THE CONTRACT AND SETTLEMENT PROCEDURE	
5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas	<p>Mišri kainodara susideda iš:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Fiksuoto įkainio kainodara (Pasiūlymo formos priede numatytoms prekėms) b) Kintamo įkainio kainodara (Pasiūlymo formos priedo C stulpelyje esančioms prekių grupėms) 	5.1. Method of calculation of the price applicable to the Contract	<p>Mixed pricing consists of:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Fixed pricing (for the goods specified in the annex to the Offer Form) b) Variable pricing (for the product groups listed in Column C of the annex to the Offer Form)
5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina, kai taikoma <u>mišri</u> kainodara	<p>Pradinės Sutarties vertė yra 180 000,00 Eur, (<i>vienas šimtas aštuoniasdešimt tūkstančių eurų 00 ct</i>) be PVM. PVM sudaro (<i>nurodyti sumą skaičiais</i>) Eur, (<i>nurodyti sumą žodžiais</i>).</p> <p>Sutarties kaina yra (<i>nurodyti sumą skaičiais</i>) Eur, (<i>nurodyti sumą žodžiais</i>) Eur su PVM.</p> <p>Prekių įkainiai pateikti šios Sutarties priede Nr. 1 „Pasiūlymo forma“. Nurodyti Fiksuoti galutiniai Prekių įkainiai negali būti keičiami Sutarties galiojimo laikotarpiu, išskyrus jei Sutartyje aiškiai bei tiksliai numatyta įkainių peržiūros procedūra. Šiems įkainiams pasiūlyta nuolaida (N) sutarties vykdymo metu nebus taikoma.</p> <p>Prekių grupei siūloma nuolaida: ____ proc. (<i>bus nurodyta sutarties sudarymo metu tiekėjo pasiūlyme nurodyta nuolaida prekių grupės asortimentui</i>).</p> <p>Prekių grupės pateiktos Pasiūlymo formos 1 priede.</p> <p><u>Sutartyje nustatomas Sutarties kainos apskaičiavimo būdas:</u></p> <p>a) Fiksuoto įkainio kainodara. Fiksuoti Prekių įkainiai nurodyti Sutarties SS Priede Nr. 1, kurie negali būti keičiami Sutarties galiojimo laikotarpiu, išskyrus, jei Sutartyje aiškiai bei tiksliai numatyta įkainių peržiūros procedūra arba įkainiai mažinami rašytiniu Šalių susitarimu. Prekės perkamos pagal Užsakovo poreikį ir Užsakovas neįsipareigoja išpirkti visų Prekių ar minimalaus kiekio, jei TS nenurodyta kitaip. Į Sutarties įkainius įskaičiuoti visi mokesčiai bei visos kitos</p>	5.2. The Initial Contract Value and the Contract Price where <u>variable rate</u> pricing applies	<p>The Initial Contract Value shall amount to 180 000,00 Eur, (<i>one hundred eighty thousand euros and 00 cents</i>) excluding VAT. The VAT shall amount to (<i>specify amount in figures</i>) EUR, (<i>specify amount in words</i>).</p> <p>The price of the Contract shall amount to EUR (<i>specify amount in figures</i>), EUR (<i>specify amount in words</i>) including VAT.</p> <p>The prices of the Goods are set out in Annex No. 1 to this Agreement, “Tender Form”. The specified fixed final prices of the Goods may not be changed during the term of this Agreement, unless a price review procedure is expressly and clearly provided for in the Agreement. The discount (N) offered for these prices shall not be applied during the performance of the Agreement.</p> <p>Discount offered for the group of Goods: ____ % (<i>the discount offered for the assortment of the Goods group as specified in the Supplier's offer at the time of concluding the Agreement</i>).</p> <p>The product groups are set out in Annex No. 1 to the Offer Form.</p> <p>The Agreement establishes the method for calculating the contract price:</p> <p>a) Fixed pricing. The fixed prices of the Goods are specified in Annex No. 1 to the Agreement (SS Annex No. 1) and may not be changed during the term of the Agreement, except where a price review procedure is expressly and clearly provided for in the Agreement or where the prices are reduced by a written agreement of the Parties. Goods shall be purchased according to the Purchaser's needs, and the Purchaser shall not be</p>

	<p>Tiekėjo patirtos ir (ar) galimos patirti tiesioginės ir netiesioginės išlaidos ir mokesčiai, susiję su Sutarties tinkamu įvykdymu, įskaitant, bet neapsiribojant, mūto mokesčius. Jeigu tiekiamos prekės ir mūto mokesčius už prekes sumoka Užsakovas, tai Tiekėjui privalo atlyginti visą sumokėtą sumą Užsakovui ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pareikalavimo, Tiekėjui laiku nesumokėjus, Tiekėjas moka Užsakovui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo vėluojamos sumokėti sumos be PVM.</p> <p><u>b) Kintamo įkainio kainodara taikoma Pasiūlymo formos priede Nr. 1 nenurodytoms prekėms, bet patenkančioms į šio priedo C stulpelyje nurodytas prekių grupes (toliau – Kitos Prekės), susidedanti iš:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - kintamos įkainio dalies, kuri apskaičiuojama pagal užsakymo pateikimo dieną Tiekėjo viešai skelbiamos prekybos vietoje ar interneto svetainėje (įskaitant elektronines parduotuves), Tiekėjo prekių kataloge ar kainininke užfiksuoto galiojančio Prekių įkainio; - ir Tiekėjo pasiūlytos nuolaidos, kuri skaičiuojama nuo kiekvieno Kitų Prekių įkainio kintamos įkainio dalies) <p>1. Kintamo įkainio fiksavimo periodiškumo, peržiūros, vertinimo ir peržiūros rodiklių, įforminimo tvarka:</p> <p>1.1. Už Sutarties Nurodytas ir (ar) nenurodytas, tačiau su Pirkimo objektu susijusias Kitas prekes bus apmokėta ne didesnėmis nei užsakymo pateikimo dieną Tiekėjo viešai skelbiamomis prekybos vietoje ar interneto svetainėje (įskaitant elektronines parduotuves), Tiekėjo prekių kataloge ar kainininke užfiksuotomis galiojančiomis šių Prekių kainomis atimant Tiekėjo pasiūlytą nuolaidą. Tiekėjo pasiūlyta nuolaida galioja visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir negali būti keičiama, išskyrus jei nuolaida didinama.</p> <p>1.2. Jei Tiekėjo viešai skelbiamos prekybos vietose ar interneto svetainėje (įskaitant elektronines parduotuves), Tiekėjo prekių kataloge ar kainininke užfiksuotos Prekių kainos yra su akcija ar kitu kainos sumažinimu (pavyzdžiui, lojalumo nuolaida, nuolaida perkant tam tikrą kiekį ir pan.):</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Tiekėjo pasiūlyta nuolaida bus taikoma nuo Tiekėjo viešai skelbiamos prekybos vietose ar interneto svetainėje (įskaitant elektronines parduotuves), ar Tiekėjo prekių kataloge ar kainininke užfiksuotos Prekių kainos, kuriai nepritaikyta akcija ar kitas kainos sumažinimas; b) jei užsakymo teikimo metu galiojanti Tiekėjo viešai skelbiama prekybos vietose ar interneto svetainėje (įskaitant elektronines parduotuves), ar Tiekėjo prekių kataloge ar 		<p>obliged to purchase all of the Goods or any minimum quantity, unless otherwise specified in the Technical Specification (TS). The contract prices shall include all taxes and all other direct and indirect costs and charges incurred and/or potentially incurred by the Supplier in connection with the proper performance of the Agreement, including, but not limited to, customs duties. Where the supplied Goods are subject to customs duties and such duties are paid by the Purchaser, the Supplier shall reimburse the Purchaser for the full amount paid no later than within 10 (ten) calendar days from the date of request. In the event of late payment by the Supplier, the Supplier shall pay the Purchaser late payment interest in the amount of 0.05% (zero point zero five percent) of the overdue amount (excluding VAT) for each day of delay.</p> <p>b) Variable price pricing shall apply to goods not listed in Annex No. 1 to the Offer Form but falling within the product groups specified in Column C of that Annex (hereinafter referred to as the Other Goods), and shall consist of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a variable price component, calculated based on the valid price of the Goods recorded on the date of submission of the order in the Supplier's publicly announced retail outlets or on its website (including online stores), as indicated in the Supplier's product catalogue or price list; - and the discount offered by the Supplier, calculated from the variable price component of each unit price of the Other Goods. <p>1. Procedure for fixing, reviewing, evaluating, and documenting the variable price and review indicators:</p> <p>1.1. Payment for Other Goods related to the subject matter of the Purchase, whether specified or not specified in the Agreement, shall not exceed the valid prices of such Goods publicly announced by the Supplier in its retail outlets or on its website (including online stores), as recorded in the Supplier's product catalogue or price list on the date of submission of the order, less the discount offered by the Supplier. The discount offered by the Supplier shall apply for the entire duration of the Agreement and may not be changed, except in cases where the discount is increased.</p> <p>1.2. If the prices of the Goods publicly announced by the Supplier in its retail outlets or on its website (including online stores), or recorded in the Supplier's product catalogue or price list, are subject to promotional pricing or other price reductions (e.g. loyalty discounts, quantity-based discounts, etc.):</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the discount offered by the Supplier shall be applied to the publicly announced price of the Goods to which no promotion or other price reduction has been applied;
--	---	--	---

	<p>kainininke užfiksuota Prekių kaina su akcija ar kitu kainos sumažinimu yra mažesnė nei Prekių kaina pritaikius Sutartyje nurodytą nuolaidą, Prekė bus perkama pagal mažesnę kainą.</p> <p>Tiekėjas tai pažymi teikdamas pasiūlymą dėl konkreta us užsakymo ir Prekės perkamos pagal mažiausią užsakymo pateikimo metu galiojančią kainą.</p> <p>1.3. Vertinant Tiekėjo teikiamus pasiūlymus dėl konkreta us užsakymo ir jame nurodytus įkainius, kilus įtarimams, kad Tiekėjo pasiūlyti Prekių įkainiai, apskaičiuoti šioje Sutartyje nustatyta tvarka, yra nekonkurencingi ir neatitinkantys rinkos kainų, Pirkėjas turi teisę apklausti kitus rinkos dalyvius ar (ir) patikrinti viešai prieinamą informaciją (apklausama ar tikrinama ne mažiau kaip trijų rinkos dalyvių siūlomos kainos dėl tokių pačių ar lygiaverčių prekių, jei rinkoje nėra trijų dalyvių, apklausiami esantys rinkos dalyviai). Jei atlikus apklausą/tikrinimą paaiškėja, kad bent vienas pasiūlytas įkainis yra 15 (penkiolika) ar daugiau procentų didesnis nei Pirkėjo apklaustų rinkos dalyvių įkainių vidurkis dėl tokios pačios ar lygiavertės prekės, Pirkėjas prašo Tiekėjo juos sumažinti. Užsakymas tvirtinamas tik objektyviai įvertinus ir turint pagrindžiančius dokumentus, kad Tiekėjo nurodyti Prekių įkainiai atitinka rinkos kainas. Nesuderinus Prekių įkainių tinkamumo, Tiekėjo Pasiūlymas dėl konkreta us Užsakymo atmetamas kaip nekonkurencingas ir neatitinkantis rinkos kainų.</p> <p>1.4. Kilus įtarimams, kad Prekių įkainiai, apskaičiuoti šioje Sutartyje nustatyta tvarka, yra nekonkurencingi ir neatitinkantys rinkos kainų, Pirkėjas turi teisę, praėjus ne mažiau kaip 6 (šeši) mėnesiai nuo Sutarties įsigaliojimo, apklausti kitus rinkos dalyvius (ne mažiau kaip du rinkos dalyvius, kuriuos pasiūlo Tiekėjas ir ne mažiau kaip du pasiūlo Pirkėjas) ar (ir) patikrinti viešai prieinamą informaciją (ne mažiau kaip du rinkos dalyvius pasiūlo Tiekėjas ir ne mažiau kaip du – siūlo Pirkėjas), išskyrus atvejus, jei rinkoje nėra keturių ar daugiau rinkos dalyvių, tokiu atveju apklausiami visi esantys rinkos dalyviai. Jei atlikus rinkos dalyvių apklausą paaiškėja, kad bent vienas pasiūlytas Prekių įkainis yra daugiau kaip 20 % (dvidešimt procentų) didesnis nei Pirkėjo apklaustų rinkos dalyvių Prekių įkainių vidurkis, Pirkėjas turi teisę pasiūlyti Tiekėjui Prekėms taikomos nuolaidos didinimą. Jei Tiekėjas nesutinka didinti Prekėms taikomos nuolaidos tokiu būdu, kad Prekių įkainiai nesiskirtų nuo apklaustų rinkos dalyvių įkainių vidurkio daugiau nei 10 % (dešimt procentų), Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį vienašališkai ir vykdyti naują viešąjį pirkimą. Tokiu atveju reikalavimas atlyginti nuostolius, mokėti kompensacijas ar baudas už Sutarties nutraukimą ar</p>	<p>b) if, at the time of order submission, the promotional or otherwise reduced publicly announced price of the Goods is lower than the price of the Goods after application of the discount specified in the Agreement, the Goods shall be purchased at the lower price.</p> <p>The Supplier shall indicate this when submitting an offer for a specific order, and the Goods shall be purchased at the lowest price valid at the time of order submission.</p> <p>1.3. When evaluating the Supplier's offers for a specific order and the prices indicated therein, if there are suspicions that the prices of the Goods calculated in accordance with the procedure set out in this Agreement are non-competitive and do not correspond to market prices, the Purchaser shall have the right to survey other market participants and/or verify publicly available information (prices offered by at least three market participants for identical or equivalent goods shall be surveyed or checked; if fewer than three market participants exist, all available market participants shall be surveyed). If the survey/verification reveals that at least one offered price is 15% (fifteen percent) or more higher than the average price of the surveyed market participants for identical or equivalent goods, the Purchaser shall request the Supplier to reduce the price. The order shall be approved only after an objective assessment and upon receipt of supporting documents confirming that the prices indicated by the Supplier correspond to market prices. If the appropriateness of the prices is not agreed, the Supplier's offer for the specific order shall be rejected as non-competitive and not corresponding to market prices.</p> <p>1.4. If there are suspicions that the prices of the Goods calculated in accordance with this Agreement are non-competitive and do not correspond to market prices, the Purchaser shall have the right, no earlier than 6 (six) months after the entry into force of the Agreement, to survey other market participants (at least two proposed by the Supplier and at least two proposed by the Purchaser) and/or verify publicly available information (at least two sources proposed by the Supplier and at least two proposed by the Purchaser), except where fewer than four market participants exist, in which case all existing market participants shall be surveyed. If the survey reveals that at least one offered price of the Goods exceeds the average prices of the surveyed market participants by more than 20% (twenty percent), the Purchaser shall have the right to propose an increase of the discount applied to the Goods.</p> <p>If the Supplier refuses to increase the discount so that the prices of the Goods do not exceed the average prices of the surveyed market participants by more than 10% (ten percent),</p>
--	--	--

	<p>atsisakymą didinti Prekėms taikomą nuolaidą, Šalims netaikomos.</p> <p>1.5. Nuolaidos perskaičiavimas pagal šią Sutartį atliekamas <u>ne dažniau kaip 1 (viena) karta per 1 (vienerius) metus. Tiekėjo pasiūlyta nuolaida galioja visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir negali būti keičiama, išskyrus jei nuolaida didinama.</u></p> <p>1.6. Nuolaidos perskaičiavimas įforminamas susitarimu prie Sutarties, pasirašomu tarp Pirkėjo ir Tiekėjo.</p> <p>1.7. Rašytiniu susitarimu pakeista Prekėms taikoma nuolaida taikoma tik užsakymams, pateiktiems po nuolaidos keitimo susitarimo pasirašymo.</p> <p>1.8. Didinant taikomą nuolaidą, negali būti keičiamos kitos Sutarties sąlygos, išskyrus Sutartyje numatytus Sutarties keitimo atvejus ar, jei keitimas atliekamas vadovaujantis teisės aktų nuostatomis.</p>		<p>the Purchaser shall have the right to terminate the Agreement unilaterally and conduct a new public procurement procedure. In such case, no claims for damages, compensation, or penalties related to the termination of the Agreement or the refusal to increase the discount shall be applicable to either Party.</p> <p>1.5. <u>Recalculation of the discount under this Agreement may be carried out no more than once per 1 (one) year. The discount offered by the Supplier shall remain valid for the entire term of the Agreement and may not be changed, except in cases where the discount is increased.</u></p> <p>1.6. Recalculation of the discount shall be formalized by an amendment to the Agreement signed by the Purchaser and the Supplier.</p> <p>1.7. A discount amended by written agreement shall apply only to orders submitted after the signing of the discount amendment agreement.</p> <p>1.8. When increasing the applied discount, no other terms of the Agreement may be amended, except in cases expressly provided for in the Agreement or where such amendments are made in accordance with applicable legal regulations.</p>
5.3. Sutarties kainos/jkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles	<p>Sutarties įkainiai bus perskaičiuojami:</p> <p>5.3.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo;</p> <p>5.3.3. dėl kainų lygio pokyčio.</p>	5.3. Recalculation of the price/rates of the Contract under the revision rules	<p>The contract rates will be recalculated:</p> <p>5.3.1. due to a change in the VAT rate;</p> <p>5.3.3. due to a change in the price level.</p>
5.3.1. Sutarties kainos/jkainių peržiūra dėl PVM tarifo pasikeitimo	<p>Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo tiekiamų Prekių Sutartyje nurodytai kainai/jkainiams, Sutarties kaina/jkainiai perskaičiuojami nekeičiant Prekių kainos/jkainio be PVM.</p> <p>Perskaičiuota Sutarties kaina/Prekių įkainiai įforminami Susitarimu ir turi būti taikomi nuo naujo PVM įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas Susitarimas).</p>	5.3.1. Revision of the price/rates of the Contract due to a change in the VAT rate	<p>If, during the performance of the Contract, there is a change in the legislation governing the payment of VAT which directly affects the price/rates of the Goods supplied by the Supplier under the Contract, the price/rates of the Contract shall be recalculated without any change in the price/rates of the Goods excluding VAT.</p> <p>The recalculated Contract price/rates are formalized by Agreement and must be applied from the date of the new VAT introduction (regardless of when the Agreement is signed).</p>
5.3.2. Sutarties kainos/jkainių peržiūra dėl kitų mokesčių, lemiančių Prekių kainos/jkainių pokytį, pasikeitimo	Netaikoma	5.3.2. Revision of the price/rates of the Contract due to changes in other taxes that affect the price/rates of the Goods	Not applicable
5.3.3. Sutarties kainos/jkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio	Sutarties įkainiai bus perskaičiuojami Sutarties priede Nr. 4 nustatyta tvarka.	5.3.3. Revision of the price/rates of the Contract due to a	The rates of the Contract shall be recalculated in accordance with the procedure set out in Annex 4 to the Contract.

		change in the price level	
5.3.4. Sutarties kainos/įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio pagal Prekių grupių kainų pokyčius	Netaikoma	5.3.4. Review of the contract price/rates due to changes in the price level according to changes in the prices of product groups	Not applicable
5.4. Sutarties kainos/įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimtį) keitimo taisykles	<p>Pirkėjas numato galimybę įsigyti Sutartimi įsigyjamų Prekių sąraše nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Prekių (toliau – Nenumatytos prekės) neviršijant 10 (dešimt) proc. Pradinės Sutarties vertės (jos nedidinant).</p> <p>Už Nenumatytas prekes bus apmokama ne didesnėmis nei užsakymo dieną tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių prekių kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis. Nenumatytų prekių kaina su Pirkėju turi būti derinama iš anksto. Gavęs Tiekėjo pateiktas Nenumatytų prekių kainas (komercinį pasiūlymą), Pirkėjas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Tiekėjo pateiktos Nenumatytų prekių kainos atitinka rinką. Nustačius, kad Tiekėjo pasiūlytos Nenumatytų prekių kainos yra didesnės nei rinkos, Pirkėjas prašo Tiekėjo jas sumažinti. Tiekėjui nesutikus sumažinti Nenumatytų prekių kainos iki rinkos kainos, Pirkėjas pasilieka teisę Nenumatytas prekes įsigyti atskiru pirkimu.</p>	5.4 Calculation of the price/rates of the Contract by applying the rules due to changes in the quantity (volume)	<p>The Buyer shall have the option to purchase the Goods not listed in the Contract but related to the subject-matter of the Purchase (hereinafter referred to as the “Unplanned Goods”) up to a maximum of ten (10) per cent of the Initial Contract Value (without any increase).</p> <p>Payment for the Unplanned Goods will be made at the prices in force at the Supplier's point of sale, catalogue or website at the time of order, or, if such prices are not published, at the prices offered by the Supplier that are competitive and conforms to the market. The price of Unplanned Goods shall be agreed with the Buyer in advance. Upon receipt of the Supplier's tender for the Unplanned Goods (commercial offer), the Buyer shall carry out a market price investigation (telephone and/or written survey and/or cyberspace search, etc.) to assess whether the Supplier's tender for the Unplanned Goods is in line with the market. If the prices of the Unplanned Goods proposed by the Supplier are found to be above market prices, the Buyer shall request the Supplier to reduce them. If the Supplier does not agree to reduce the price of the Unplanned Goods to the market price, the Buyer shall reserve the right to purchase the Unplanned Goods by separate purchase.</p>
5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka	<p>Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo Sąskaitos gavimo dienos.</p> <p>Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius užsakymą, mokama už konkretų kiekį/apimtį pagal nustatytus įkainius.</p>	5.5 Time limit and procedure for payment to the Supplier	<p>The Buyer shall settle accounts with the Supplier no later than 45 (<i>forty-five</i>) <i>calendar days</i> from the date of receipt of the Invoice.</p> <p>Payment terms: payment for a specific quantity/volume upon fulfilment of an order according to the established rates.</p>
5.6. Avansas	Netaikoma	5.6. Prepayment (advance)	Not applicable
5.7. Avanso užtikrinimas	Netaikoma	5.7 Securing the advance payment	Not applicable
6. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI		6. QUALITY OF THE GOODS AND WARRANTY OBLIGATIONS	
6.1. Garantinis terminas	Netaikoma	6.1. Warranty period	Not applicable

6.2. Garantinė priežiūra	<p>Garantinio termino laikotarpiu nustačius Prekių trūkumų, Tiekėjas turi ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo rašytinės pretenzijos gavimo dienos pašalinti Prekių trūkumus.</p> <p>Prekių trūkumų nustatymo bei šalinimo tvarka nustatyta Bendrųjų sąlygų 7 skyriuje.</p>	6.2. Warranty maintenance	<p>During the warranty period, upon identifying any defects in the Goods, the Supplier must rectify the defects within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the written claim.</p> <p>The procedure for identifying and rectifying defects in the Goods is set out in Section 7 of the General Terms and Conditions.</p>
6.3. Kokybinių kriterijų įgyvendinimo ir tikrinimo tvarka	Netaikoma	6.3 Procedure for Implementing and Verifying the Qualitative Criteria	Not applicable
7. SUTARTIES VYKDYMO PASITELKIAMO SUBTIEKĖJAI		7. SUB-SUPPLIERS TO BE USED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT	
7.1. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai	<p>Sutarties vykdymui subtiekėjai nepasitelkiami.</p> <p>arba</p> <p>Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai yra nurodyti Sutarties priede Nr. 1.</p>	7.1. Sub-suppliers shall be used for the performance of the Contract	<p>No sub-suppliers shall be used for the performance of the Contract.</p> <p>or</p> <p>The sub-suppliers to be used for the performance of the Contract shall be listed in Annex 1.</p>
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS		8. SECURITY OF PERFORMANCE OF THE OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT	
8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdas (-ai)	Prievolių pagal Sutartį įvykdymas gali būti užtikrinamas: <i>Netesybomis (delspinigiais, bauda).</i>	8.1. Method(s) of securing performance of the obligations under the Contract	Performance of the obligations under the Contract may be secured by: <i>Penalties (interest, fine).</i>
8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas	Netaikoma	8.2. Term of validity of the contract performance guarantee	Not applicable
8.3. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas	Netaikoma	8.3. Provision of the Performance Security	Not applicable
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ		9. LIABILITY OF THE PARTIES	
9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo perduotas kokybiškas Prekes per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.	9.1. Penalties payable by the Buyer for late payment under the Contract	If the Buyer, having received a duly submitted and completed Invoice, delays payment for the high-quality Goods duly delivered by the Supplier within the time limit specified in the Contract, the Supplier shall charge default interest on the Buyer at the rate of 0.05 (five one-hundredths) of a per cent of the unpaid amount excluding VAT for each of delay.

9.2. Tiekėjui taikomos netesybos	<p>9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neperduotų Prekių ar Prekių, turinčių trūkumų, kainos be PVM.</p> <p>9.2.2. Jeigu Tiekėjas vėluoja grąžinti dėl Tiekėjui mokėtinų sumos sumažinimo susidariusią permoką pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.1.2 punktą, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku negrąžintos permokos, kainos be PVM.</p> <p>9.2.3. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 30 dienų nuo Pirkėjo pareikalavimo, jeigu netesybų suma nėra išskaitoma iš Tiekėjui mokėtinų sumos. Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaikytų sankcijų vertės.</p>	9.2. Penalties payable by the Supplier	<p>9.2.1. If the Supplier is late in fulfilling the order, delivering the Goods or rectifying defects therein, or fails to fulfil other contractual obligations, the Buyer shall charge default interest of 0.05 (five one-hundredths) of a per cent of the price of the undelivered Goods, excluding VAT, on the Supplier for each day delay, starting from the day following the date of expiry of the deadline.</p> <p>9.2.2. If the Supplier delays the refund of the overpayment resulting from the reduction of the amount payable to the Supplier according to clause 7.4.1.2 of the General Terms, the Buyer will calculate a penalty of 0.05 (five one-hundredths) of a per cent for each day of delay from the overdue overpayment, excluding VAT.</p> <p>9.2.3. The Supplier must pay the Buyer the penalties within 30 days from the Buyer's demand, if the penalty amount is not deducted from the amount payable to the Supplier. The maximum limit of penalties payable by the Party is set at 20 (twenty) percent of the Contract price excluding VAT. The specified amount does not include compensation for losses and the value of sanctions applied by third parties.</p>
9.3. Tiekėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo ar nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka	<p>Nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo, nustatyto Sutarties Specialiosiose sąlygose, mokama 10 procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte.</p>	9.3. Penalty imposed on the Supplier in the event of termination of the Contract for a material breach of the Contract for unjustifiably terminating the performance of the Contract not in accordance with the procedure established in the Contract.	<p>In the event of termination of the Contract due to a material breach of the Contract by the Supplier as set out in the Special Terms and Conditions of the Contract, the Supplier shall pay to the Buyer a penalty of 10 per cent of the Initial Contract Value, excluding VAT, as set out in paragraph 5.2 of the Special Terms and Conditions.</p>
9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekiejų ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekiejų pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiekiejų ar specialistų keitimo tvarkos	<p>Netaikoma</p>	9.4. The Supplier is subject to a penalty for replacing existing subcontractors or specialists / engaging new subcontractors without adhering to the procedure for changing subcontractors or	<p>Not applicable</p>

		specialists outlined in the General Terms.	
9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo	Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda dėl aplinkosauginių kriterijų nesilaikymo už kiekvieną nustatytą atvejį. Dėl socialinių kriterijų nesilaikymo bauda netaikoma.	9.5. Penalties imposed on the Supplier for non-compliance with environmental and/or social criteria	The Supplier is subject to a fine of €300 per case of non-compliance with the environmental criteria. There is no penalty for non-compliance with the social criteria.
9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo	300 Eur	9.6. Penalty imposed on the Supplier/Buyer for non-compliance with confidentiality requirements	300 Eur
9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų Kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu	Netaikoma	9.7. Penalties imposed on the Supplier for a failure to meet The Qualitative criteria set out in the procurement documents during the performance of the Contract	Not applicable
9.8. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo	Tiekėjui taikomi 0,05 proc. delspinigiai už kiekvieną pradelstą dieną.	9.8. Penalties imposed on the Supplier for non-renewal of the Performance Security	The Supplier is subject to a default interest rate of 0.05% per day of delay.
9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje ar rinkodaroje naudojimo reikalavimų nesilaikymo bei draudimo naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais nesilaikymo	Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda už kiekvieną nustatytą atvejį.	9.9. Penalty imposed on the Supplier for non-compliance with the requirements for the use of the Buyer's symbols, name, and logo in advertising or marketing, as well as for non-compliance with the prohibition of using the intellectual results created by the Buyer.	The Supplier is subject to a fine of EUR 300 for each case detected.
9.10. Kitos netesybos / baudos	Netaikoma	9.10. Other penalties/fines	Not applicable
10. ESMINĖS SUTARTIES SĄLYGOS		10. ESSENTIAL CONTRACT TERMS	

10.1. Esminės Sutarties sąlygos	Netaikoma	10.1. Essential contract terms	Not applicable
10.2. Dideli arba nuolatiniai esminės Sutarties sąlygos vykdymo trūkumai	Netaikoma	10.2. Significant or persistent deficiencies in the performance of the essential terms of the Contract	Not applicable
11. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS		11. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT	
11.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas	Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną). Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė), bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 38 (trisdešimt aštuoni) mėnesiai . Prekių tiekimas – 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai.	11.1 Conclusion and entry into force of the Contract	This Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature of the other Party). The Contract shall remain in full force and effect until the Initial Contract Value has been exhausted, but shall not exceed 38 (thirty – eight) months . Supply of goods – 36 (thirty-six) months.
11.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas	Netaikoma	11.2. Extension of the Contract	Not applicable
12. SUTARTIES NUTRAUKIMAS		12. TERMINATION OF THE CONTRACT	
12.1. Sutarties nutraukimo pagrindai	12.1.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose ir šiais Specialiosiose sąlygose nurodytais atvejais ir nustatyta tvarka. 12.1.2. Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį vienašališkai, įspėjęs Tiekėją ne anksčiau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų.	12.1 Grounds for termination	12.1.1. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties or unilaterally, in the cases and manner specified in the General Conditions and these Special Conditions. 12.1.2. The Buyer has the right to terminate the Contract unilaterally, by giving the Supplier at least 30 (thirty) days' notice.
12.2. Esminiai Sutarties pažeidimai	12.2.1. jeigu Tiekėjas nevykdo priimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius; 12.2.2. jeigu Tiekėjas nepateikia Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimo ilgiau kaip 30 (trisdešimt) dienų nuo galiojančio Sutarties įvykdymo užtikrinimo termino pabaigos Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka (išskyrus pirminį Sutarties įvykdymo užtikrinimą); 12.2.3. jeigu paaiškėja, kad Tiekėjas nevykdo įsipareigojimų, kurie pasiūlymų vertinimo metu Pirkimo dokumentuose buvo nustatyti kaip pasiūlymų vertinimo kriterijai ir už kuriuos Tiekėjui buvo skiriamos reikšmės, kai pasiūlymas vertintas	12.2. Material breaches of the Contract	12.2.1. if the Supplier fails to perform its obligations at the price/rates of the Contract set out in the Contract; 12.2.2. if the Supplier fails to provide an extension of the Performance Security for more than 30 (thirty) days after the expiry of the valid period of the Performance Security in accordance with the procedures set out in the General Terms and Conditions (except for the original Performance Security); 12.2.3. if it appears that the Supplier has failed to comply with the obligations set out in the procurement documents as criteria for the evaluation of tenders and for which the Supplier has been awarded a score in the evaluation of tenders on the basis of the cost/price/quality ratio and the Supplier has failed to rectify the non-compliance within a period of 10 days;

	<p>pagal kainos/sąnaudų ir kokybės santykį ir Tiekėjas per 10 dienų neištaiso pažeidimų;</p> <p>12.2.4. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų Prekių tiekimo terminų ir vėluoja pristatyti Prekes daugiau nei 90 dienų negu Sutartyje nustatytas Prekių pristatymo terminas;</p> <p>12.2.5. jeigu Tiekėjas pažeidžia Prekių pristatymo terminus ir priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės;</p> <p>12.2.6. Tiekėjas pažeidžia Prekių pristatymo terminus ir dėl Prekių pristatymo vėlavimo Prekės tampa nebereikalingos;</p> <p>12.2.7. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus pristato Prekes, kurios neatitinka Sutartyje ir / ar Įstatymuose nustatytų reikalavimų Prekėms;</p> <p>12.2.8. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia pirkimo dokumentuose nustatytų Sutarties tinkamam vykdymui būtinų reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo nebeatitinkančia dienos;</p> <p>12.2.9. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;</p> <p>12.2.10. Tiekėjas 2 (du) kartus pažeidžia esminę Sutarties sąlygą.</p>		<p>12.2.4. if the Supplier fails to meet the time limits for delivery set out in the Contract more than 90 days late in delivering the Goods than the delivery deadline set out in the Contract;</p> <p>12.2.5. if the Supplier is in breach of the time limits for delivery for the Goods and the amount of the penalties for delay exceeds 20 (twenty) per cent of the Initial Contract Value;</p> <p>12.2.6. the Supplier is in breach of the time limits for delivery for the Goods and the delay in delivery of the Goods renders the Goods unnecessary;</p> <p>12.2.7. the Supplier delivers Goods more than 2 (two) times which do not comply with the requirements for Goods set out in the Contract and/or the Laws;</p> <p>12.2.8. the Supplier's qualifications have ceased to meet the requirements for the proper performance of the Contract as set out in the procurement documents and such non-compliance has not been rectified within fourteen (14) calendar days from the date on which the qualifications ceased to be non-compliant;</p> <p>12.2.9. the Supplier breaches the provisions of this Contract governing competition, intellectual property or the management of confidential information;</p> <p>12.2.10. The Supplier breaches an essential Contract term twice.</p>
13. APLINKOSAUGINIAI IR SOCIALINIAI KRITERIJAI		13. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA	
13.1. Aplinkosauginių kriterijų nustatymo teisinis pagrindas	<p>Aplinkosauginiai kriterijai Prekėms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas) 4.4.4.5. papunkčiu (-iais). Nustačius, kad Tiekėjas šiame papunktyje nustatyto kriterijaus (-jų) nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.</p>	13.1. Legal basis for setting the environmental criteria	<p>The environmental criteria for the Goods shall be established in accordance with the paragraph(s) of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement approved by Order D1-508 of 28 June 2011 “On the Approval of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement” (hereinafter referred to as the “Description”) 4.4.4.5. <i>paragraph(s)</i>.</p> <p>If it is determined that the Supplier does not comply with the criterion(s) specified in this sub-clause, the Supplier shall be subject to the penalty specified in Clause 9.5 of the Special Terms and Conditions.</p>
13.2. Su perkamomis Prekėmis susiję socialiniai kriterijai	Netaikoma	13.2. Social criteria relating to the purchased Goods	Not applicable
14. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI		14. AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS	

<p>14.1.</p>	<p>Šalys susitaria pakeisti nurodytą (-us) Sutarties Bendrųjų sąlygų punktą (-us) ir išdėstyti jį (juos) nauja redakcija:</p> <p>6.2.8. išdėstoma taip: Prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio Prekių priėmimo perdavimo akto pasirašymo.</p> <p>Sutarties Bendrųjų Sąlygų 10 skyrius ir 12.1. poskyris papildomas šiomis sąlygomis:</p> <p>1. Pirkėjui teikiamas banko garantijos ar laidavimo rašto originalas, kuris turi būti pasirašytas jį išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose, Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai turi būti pateiktas laidavimo draudimo liudijimas (polisas) su nuoroda į taisykles, kurių pagrindu buvo nustatytos draudimo sąlygos bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta.</p> <p>2. Banko garantija ar laidavimo raštas turi būti neatšaukiama(-s) ir besąlyginė(-is).</p> <p>3. Išduotai banko garantijai ar laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr. 758).</p> <p>4. Jei teikiama banko garantija, tai ji turi būti išduota Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko, kuriam yra suteiktas ne žemesnis, nei nurodytas 6 p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu teikiama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje neregistruoto tarptautinio banko garantija, toks tarptautinis bankas turi turėti ne žemesnį, nei nurodytą 6. p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintą investicinio lygio reitingą. Nurodytą reitingą turi atitikti pats bankas, kuris išdavė garantiją. Jeigu dėl šalies rizikos specifikos tarptautinės reitingų agentūros tiekėjo šalies institucijoms nesuteikia tarptautinio kredito reitingo, tačiau suteikia nacionalinį kredito reitingą (angl. national scale credit rating), tiekėjas gali pateikti garantiją iš kredito institucijos, turinčios ne žemesnį nei A klasės nacionalinį</p>	<p>14.1.</p>	<p>The Parties shall agree to amend the specified paragraph(s) of the General Terms and Conditions of the Contract to read as follows:</p> <p>6.2.8. shall read as follows: The risk of loss of or damage to the Goods or accidental destruction of the Goods shall pass from the Supplier to the Buyer upon the actual signing of the Certificate of Transfer and Acceptance of Goods.</p> <p>Section 10 and Subsection 12.1 of the General Conditions of the Contract shall be supplemented by the following provisions:</p> <p>1. the Buyer shall be provided with the original of the bank guarantee or surety letter, which shall be signed by a qualified electronic signature of the issuing entity, complying with the requirements set out in subparagraphs 2 and 3 of paragraph 11 of Article 22 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement, subparagraphs 2 and 3 of paragraph 11 of Article 34 of the Republic of Lithuania Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors (or the acts amending them). If a guarantee letter is provided, a surety insurance certificate (policy) must be provided, with a reference to the rules on the basis of which the terms of the insurance were established. If a surety letter is provided, it must be accompanied by a surety insurance certificate (policy) with a reference to the rules on the basis of which the terms of the insurance have been established, and by a document proving that the premium for the issued surety letter has been paid.</p> <p>2. The bank guarantee or surety letter must be irrevocable and unconditional.</p> <p>3. The issued bank guarantee or surety letter shall be governed by the law of the Republic of Lithuania and the rules adopted by the International Chamber of Commerce, i.e. the ICC Uniform rules for demand guarantees (Publication No 758).</p> <p>4 If a bank guarantee is provided, it must be issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), which has an investment grade rating approved by an international rating agency no lower than that specified in paragraph 6. In the case of a guarantee from an international bank not incorporated in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), such international bank must have an investment grade rating approved by an international rating agency at least equal to that specified in paragraph 6. The bank issuing the guarantee must itself meet the specified rating. If, due to the specificity of the country risk,</p>
---------------------	--	---------------------	---

	<p>kredito reitingą pagal „Standart & Poor’s“, „Moody’s“ ar „Fitch Ratings“ agentūras.</p> <p>5. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai jį išdavusiai draudimo bendrovei arba kredito unijai turi būti suteiktas ne žemesnis, nei nurodytą 6. p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu draudimo bendrovė nėra reitinguota, tai ji bus laikoma priimtina tuo atveju, kai aukščiau nurodyti reitingai yra suteikti draudimo bendrovės pagrindiniam akcininkui, kuriam priklauso ne mažiau kaip 50 procentų draudimo bendrovės akcijų. Ši nuostata netaikoma kredito unijoms.</p> <p>6. Bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor’s“ „BBB“ arba „Moody’s“ suteiktas „Baa2“ arba A.M. Best suteiktas „BBB+“.</p> <p>7. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad banko garantiją ar draudimo raštą išdavęs bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija turi atitinkamus Sutartyje nurodytus reitingus garantijos pateikimo dienai.</p> <p>8. Į banko garantiją, laidavimo raštą ar (ir) Tiekėjo ir banko garantijos, laidavimo rašto išdavusio subjekto sutartį (susitarimą) dėl banko garantijos, laidavimo rašto išdavimo turi būti įtrauktos nuostatos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose. <p>9. Užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Pirkėjui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu, kitokiu būdu jie gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija neišduoda kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina raštu.</p> <p>10. Tiekėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo fakto paaiškėjimo ar nuo Pirkėjo pareikalavimo dienos pateikti banko garantiją ar laidavimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus, jei Sutarties vykdymo metu paaiškėtų, kad banko garantiją, laidavimo raštą išdavęs subjektas nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų. Tiekėjui pažeidus šį punktą, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p> <p>11. Užtikrinimas, neatitinkantis Sutartyje nustatytų reikalavimų, nepriimamas.</p>		<p>international rating agencies do not grant an international credit rating to the supplier’s domestic institutions but grant a national scale credit rating, the supplier may provide a guarantee from a credit institution with a national credit rating of at least Class A from Standart & Poor’s, Moody’s or Fitch Ratings.</p> <p>5. If a surety letter is provided, the issuing insurance company or credit union must have an investment grade rating no lower than that approved by an international rating agency as referred to in paragraph 6 of the Contract. If the insurance company is not rated, it will be considered acceptable if the above ratings are issued to the insurance company’s major shareholder, who owns at least 50 per cent of the shares of the insurance company. This does not apply to credit unions.</p> <p>6 The bank, insurance company or credit union issuing the guarantee or surety letter shall have, at the date of issue of the relevant document, a long-term investment grade rating of BBB by Fitch Ratings or Standard & Poor’s or Baa2 by Moody’s or BBB+ by A.M. Best, at least as indicated by at least one of the following international credit rating agencies.</p> <p>7. At the request of the Buyer, the Supplier must provide appropriate documentary evidence that the bank guarantee or insurance letter issued by the bank, insurance company or credit union has the appropriate ratings as specified in the Contract at the date of the guarantee.</p> <p>8 The bank guarantee, surety letter and/or the contract/agreement between the Supplier and the issuer of the bank guarantee, surety letter shall include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - that disputes between the parties shall be settled in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Lithuania, in the courts of the Republic of Lithuania. <p>9. The documents evidencing the security must be submitted to the Buyer only electronically and may be submitted in any other way only if the bank, insurance company or credit union does not issue documents signed with a qualified electronic signature and confirms this in writing.</p> <p>10. The Supplier shall undertake to provide a bank guarantee or surety letter complying with the requirements set out in the Contract no later than 10 (ten) calendar days after the date of the discovery of the fact or the date of the Buyer’s request, should it become apparent during the performance of the Contract that the entity that issued the bank guarantee or the letter of guarantee no longer complies with the requirements of the Contract. If the Supplier breaches this paragraph, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract for the Supplier’s fault, and the Supplier shall be liable to pay the Buyer a penalty of 2 (two) per cent of the price of the Contract, excluding VAT,</p>
--	---	--	--

	<p>12. Pateikus visas Sutarties sąlygas atitinkantį užtikrinimą, Tiekėjui per 10 (dešimt) dienų bus grąžintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas (jei taikoma).</p> <p>13. Užtikrinimas Tiekėjui grąžinamas per 30 (dešimt) kalendorinių dienų po Tiekėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo ir Tiekėjo rašytinio pareikalavimo.</p> <p>14. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiai iš Tiekėjo Pirkėjui priklausančiai pinigų sumai susigrąžinti, atlyginti. Sutarties įvykdymo užtikrinamu Pirkėjas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.</p> <p>14.2 papunktis išdėstomas taip:</p> <p>Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys.</p>		<p>and to make good any losses to the extent that the penalty does not cover them.</p> <p>11. The security that does not meet the requirements set out in the Contract shall not be accepted.</p> <p>12. Upon submission of the security in full compliance with the terms and conditions of the Contract, the Supplier will be required to return the tender security (if applicable) within 10 (ten) days.</p> <p>13. The security shall be returned to the Supplier within 30 (thirteen) calendar days after the Supplier has fully fulfilled its contractual obligations and the Supplier has made a written request.</p> <p>14. The Performance Security shall be intended to secure the fulfilment of all the Supplier's contractual obligations, including, but not limited to, the payment of liquidated damages. If the Contract is terminated for any reason, the Performance Security may be used to recover, reimburse or indemnify the Buyer for any monies due from the Supplier to the Buyer. The Buyer may use the Performance Security irrespective of the termination of the Contract.</p> <p>Paragraph 14.2 is replaced by the following:</p> <p>The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements concerning the processing of personal data.</p>
14.2.	<p>Šalys susitaria papildyti Sutarties Bendrąsias sąlygas nurodytu (-ais) punktu (-ais), tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti:</p> <p>1.1.17. Sankcijos – sankcijos nurodytos Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikoje (paskelbta viešai³);</p> <p><i>(Pasirinkti ir palikti tik pirkimo metu taikomus kriterijus)</i></p> <p>2.4. Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai:</p> <ul style="list-style-type: none"> Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose 	14.2.	<p>The Parties shall agree to supplement the General Terms and Conditions of the Contract with the paragraph(s) indicated but not to change the numbering of the other paragraphs:</p> <p>1.1.17. The “sanctions” shall mean the sanctions set out in the Sanction Enforcement and Control Policy (publicly available at⁵);</p> <p><i>(Pasirinkti ir palikti tik pirkimo metu taikomus kriterijus)</i></p> <p>2.4. national security criteria shall apply during the procurement and execution of the Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> Sanctions: the Supplier, its proposed subject of purchase, as well as the persons engaged by the Supplier are not subject to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts;

³ [Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika](#)

⁵ [Policy on sanctions implementation and control.pdf](#)

	<p>tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose;</p> <ul style="list-style-type: none"> VPĮ 45 str. 2¹ d. / PĮ 58 str. 4¹ d. (reikalavimo formuluoję žr. pirkimo dokumentuose). <p>16.5. Tiekėjas būtų susipažinęs ir laikytųsi LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų (paskelbta viešai⁴) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrinti, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys (subtiekėjai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi ir kiti susiję asmenys).</p> <p>16.6. Sudarydamas Sutartį, Tiekėjas patvirtina, kad yra susipažinęs su tinklalapyje www.ltg.lt paskelbta LTG įmonių grupėje taikoma Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika, Atsparumo korupcijai politika, Nacionalinio saugumo atitikties politika ir jose nurodytais principais. Rangovas patvirtina, kad atitinka šiuose dokumentuose nustatytus reikalavimus, keliamus LTG įmonių grupės kontrahentams, ir įsipareigoja laikytis juose nustatytų įpareigojimų, keliamų LTG įmonių grupės kontrahentams. Neatitikimas nurodytiems dokumentams turi būti pašalintas Tiekėjo per 5 (penkias) darbo dienas, informuojant apie tai Pirkėją. Nepašalinus trūkumų, tai laikoma esminiu Sutarties pažeidimu.</p> <p>12.2.8. Sąskaitos faktūros pagal šią sutartį turi būti išrašomos ne vėliau kaip einamojo mėnesio paskutinę dieną;</p> <p>17.8. Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydami Sutartį laikosi ir pagal šią Sutartį tiekiamoms Prekėms bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomi intelektinės nuosavybės ar kiti apribojimai (draudimai), prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, ES ar jos institucijos, JAV, įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Karalystė, įskaitant Jo Didenybės išdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą, šių subjektų institucijos ir/ar bet kokios kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos</p>	<ul style="list-style-type: none"> Article 45(2¹) of the Public Procurement Law / Article 58⁽⁴¹⁾ of the Contract Law (for the wording of the requirement, see the contract documents). <p>16.5. Supplier shall be familiar with and adhere to the provisions of the LTG Group Supplier Code of Conduct (made publicly available at⁶) and the operating principles set out therein, and ensure that all third parties (sub-suppliers, economic operators whose capacities the Supplier relies on, and other relevant persons) engaged by the Supplier adhere to them.</p> <p>16.6. By entering into the Agreement, the Supplier confirms that it has familiarised itself with the Sanctions Implementation and Control Policy, the Anti-Corruption Resilience Policy, and the National Security Compliance Policy applied within the LTG Group and published on the website www.ltg.lt, as well as with the principles set out therein. The Contractor confirms that it complies with the requirements established in these documents for counterparties of the LTG Group and undertakes to comply with the obligations set out therein for LTG Group counterparties. Any non-compliance with the aforementioned documents must be remedied by the Supplier within five (5) business days, informing the Buyer thereof. Failure to remedy the deficiencies shall be deemed a material breach of the Agreement.</p> <p>12.2.8. Invoices under this agreement must be issued no later than the last day of the current month.</p> <p>17.8. The Supplier and/or persons engaged by the Supplier shall confirm and be responsible for compliance with, and shall ensure that the Goods supplied hereunder and the performance of this Contract are not subject to, any intellectual property or other intellectual property or other restrictions/prohibitions, trade, economic or financial sanctions, embargoes or any other restrictive measures imposed or administered by the United Nations Security Council, the EU or its institutions, the United States of America, including the Office of Foreign Funds Control (OFAC) of the US Department of the Treasury, the United Kingdom, including the Financial Sanctions Implementation Service of His Majesty's Treasury, the institutions of these entities and/or any other international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, Including but not limited to Council Regulation (EC) No 765/2006 of 18 May 2006 concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus and in view of the involvement of Belarus in</p>
--	--	--

⁴ [LTG tiekėjo elgesio kodeksas](#)

⁶ [LTG_Supplier Code of Conduct.docx \(live.com\)](#)

	<p>teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), ir 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 „Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), (toliau – sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.</p> <p>Jei Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys, vykdydami Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų / Sutarties reikalavimų ir dėl to valstybinės ar kitos kompetentingos institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Tiekėju, jo pasitelktais asmenimis ar jo teikiamomis Prekėmis, Pirkėjui yra taikomos sankcijos, Tiekėjas įsipareigoja apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Pirkėją dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Pirkėjui gali sukelti jam taikomos sankcijos, ir atlyginti Pirkėjui bei tretiesiems asmenims visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas, (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Pirkėjo dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Pirkėjo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais) per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos. Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo sankcijų taikymo pradžios arba nuo sužinojimo apie planuojamas taikyti sankcijas, informuoti Pirkėją raštu, jei Pirkimo objektui ar jo daliai, Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, gamintojui, akcininkui ar naudos gavėjui planuojamos taikyti arba yra pritaikytos sankcijos. Tiekėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Pirkėją raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, sumoka 5 (penkių) procentų nuo Sutarties kainos be PVM dydžio baudą ir atlygina nuostolius, kiek jų nepadengia bauda. Baudos sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties nutraukimo ar pripažinimo negaliojančia, vadovaujantis Sutarties nuostatomis.</p> <p>20.6. Tiekėjas patvirtina, kad jis neprieštarauja Pirkėjo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės,</p>		<p>Russia's aggression against Ukraine (as subsequently amended and supplemented), Council Regulation (EU) No 269/2014 of 17 March 2014 concerning restrictive measures to be applied in view of actions undermining or impinging upon the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (as subsequently amended and supplemented), and 31 July 2014 Council Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of the actions of Russia in destabilising the situation in Ukraine (as amended and supplemented from time to time), by Resolution No 512 of the Government of the Republic of Lithuania of 28 June 2023 "On the Application of National Control Measures Pursuant to Article 9 of Regulation (EU) No 2021/821" (as amended and supplemented from time to time) hereinafter referred to as the "Sanctions"), the performance of the this Contract shall not be of any benefit to the persons included in the list of Sanctioned Entities.</p> <p>If the Supplier and/or persons engaged by the Supplier in the performance of the Contract do not comply with the requirements of applicable legislation/Contract and, as a result, fines or other sanctions are imposed on the Buyer by the governmental or other competent authorities, or the Buyer is sanctioned as a consequence of any circumstance relating to the Supplier, its engaged persons or the Goods provided by the Supplier, the Supplier undertakes to indemnify and hold harmless the Buyer from and against any adverse consequences, any sanctions imposed on the Buyer and to indemnify the Buyer and third parties against all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Buyer as a result thereof (including but not limited to loss of the Buyer's goodwill, business constraints, loss of business, loss of business and customers or any other adverse consequences related to the Buyer's business or the activities of the Buyer or the Buyer's employees) within seven (7) calendar days from the receipt of the claim for payment (invoice). The Supplier must inform the Buyer in writing without delay, but no later than 1 (one) working day after the sanctions have been imposed, or after becoming aware of the planned imposition of sanctions, if sanctions are planned or have been imposed on the subject of the Purchase or any part of the Purchase or on the Supplier, or on any of its sub-suppliers, manufacturers, shareholders or beneficiaries. The Supplier shall pay a fine of 5 (five) per cent of the price of the Contract exclusive of VAT and shall pay damages to the extent that the fine does not cover the damages.</p> <p>20.6. The Supplier shall confirm that he does not object to the Buyer's reorganisation, demerger, restructuring or transfer of</p>
--	---	--	---

	<p>vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą) ir, jei jis būtų vykdomas:</p> <p>20.6.1. nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Tiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Tiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Pirkėjo prašyme nurodytą terminą;</p> <p>20.6.2. tais atvejais, kai bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Prekės yra reikalingos tiek Pirkėjui, tiek ir (ar) ar pagal Sutartį Pirkėjo teisės ir pareigos ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus Tiekėjas vykdys pagal poreikį tiek Pirkėjo, tiek pagal Sutartį teisės ir pareigos ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu;</p> <p>20.6.3. jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis ir apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauja) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties Šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį;</p> <p>20.6.4. Sutartyje numatytas prievolės perima bei Sutartį toliau vykdo Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas, nekeičiant esminių Sutarties sąlygų, pagal Pirkėjo ir (ar) pagal šią Sutartį teisės ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę;</p> <p>20.6.5. Šalys susitaria ir patvirtina, kad Sutartyje numatytomis sąlygoms ir tvarka vykdant Pirkėjo keitimą, Pirkėjo ir (ar) pagal Sutartį Pirkėjo teisės ir pareigas ar jų dalį perimančio ūkio subjekto rašytinis pranešimas apie atitinkamą Pirkėjo teisių ir pareigų perleidimą bus laikomas tinkamu ir pakankamu pranešimu, prilyginamu Šalių susitarimui dėl Sutarties pakeitimo, atskiras Sutarties pakeitimas nebus sudaromas;</p> <p>21.2.9. Sutarties galiojimo metu, nustačius, kad Tiekėjui ir (ar) jo pasitelktiems subjektams tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos sankcijos arba, jeigu Pirkėjui kyla pagrįstų įtarimų, kad prekių pirkimas pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar sankcijų pažeidimų riziką, Pirkėjas turi teisę nedelsiant sustabdyti prekių pagal Sutartį pirkimą. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo prekių pirkimo sustabdymo, aplinkybės, dėl kurių sankcijų taikymas atsirado, neišnyksta, ir/arba Tiekėjas nepateikia dokumentų iš nepriklausomų ir patikimų šaltinių</p>	<p>the company, its activities (business) or its part on another legal basis (including, but not limited to, the transfer of assets, the company, its activities (business) or its part to third parties' authorised capital) and, if it were to be carried out:</p> <p>20.6.1. shall not request for any additional performance security. No additional consents or authorisations of the Supplier shall be required for such cases. Should any mandatory legal requirements require such consents or authorisations, the Supplier shall undertake to provide them without delay, but no later than the time limit specified in the Buyer's request;</p> <p>20.6.2. where it is anticipated that the Goods set out in this Contract are required both by the Buyer and/or by the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract, the Supplier shall perform the obligations under this Contract as required both in relation to the Buyer and in relation to the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract;</p> <p>20.6.3. if the subject-matter of the Contract is subdivided (or merged into the subject matter of another similar Contract concluded on the same basis of the same procurement), the price of the Contract, the quantity and scope of the subject-matter of the Contract, the amount of the Performance Security (if any) and the other terms and conditions of the Contract shall be subdivided (or merged) in accordance with the terms and conditions of the reorganisation, demerger, restructuring, or transfer of a company or its business or a part of it, as applicable, or in proportion to the proportionate share of the liabilities of the new Parties;</p> <p>20.6.4. the obligations under the Contract shall be assumed and the Contract shall continue to be performed by the successor in title to the rights and obligations of the Buyer, without changing the material terms and conditions of the Contract, in accordance with the law applicable to the status of the Buyer and/or the economic entity which has acquired rights and obligations or part thereof under this Contract (within the meaning of the requirements of the legislation governing public procurement);</p> <p>20.6.5 The Parties shall agree and certify that in the event of a change of Buyer, subject to the terms and conditions of the Contract, a written notice by the Buyer and/or the entity succeeding to the Buyer's rights and obligations under the Contract, or any part thereof, of the relevant assignment of the Buyer's rights and obligations shall be deemed to be good and sufficient notice and shall be deemed to be an agreement between the Parties to amend the Contract, and that a separate amendment to the Contract shall not be made;</p>
--	---	--

	<p>ir/arba oficialių išvadų, paneigiančių Pirkėjo išvadas dėl sankcijų taikymo, Pirkėjas turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai dėl Tiekėjo kaltės, informavus apie tai Tiekėją raštu.</p> <p>22.2.2.15. Tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą nepateikia Pirkėjo nurodytų dokumentų dėl Tiekėjo, jo pasitelktų asmenų, gamintojų ir (ar) juos kontroliuojančių asmenų ar (ir) siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis ir pakuotes), teikiamų paslaugų ir jas teikiančių asmenų atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams ir (ar) VPĮ nuostatoms, įskaitant VPĮ 37 straipsnio 8 dalį, 37 straipsnio 9 dalį, 47 straipsnio 8 dalį, 47 straipsnio 9 dalį ir (ar) 45 straipsnio 2¹ dalį, PĮ nuostatoms, įskaitant 50 straipsnio 8 dalį, 50 straipsnio 9 dalį, 58 straipsnio 4¹ dalį ir (ar) VPĮ 47 straipsnio 9 dalį ir (ar) sankcijoms;</p> <p>22.2.2.16. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų.</p> <p>Papildyti Sutarties Bendrųjų sąlygų 13 skyrių 13.3.1. punktu ir išdėstyti jį taip:</p> <p>13.3.1. Tiekėjas garantuoja, kad jis ir jo pasitelkti subtiekiejai, ūkio subjektai, ūkio subjektų grupės nariai visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir neribotą laiką po Sutarties pabaigos neteiks jokios informacijos apie Pirkėją, jo darbuotojus, Sutarties vykdymą, Rusijos Federacijoje, Baltarusijos Respublikoje ir (ar) Kinijos Liaudies Respublikoje įsteigtiems, turintiems atstovybes ir (ar) vykdančioms nurodytose teritorijose bet kokio pobūdžio veiklą subjektams, taip pat jiems vadovaujantiems, atstovaujantiems, kontroliuojantiems ir (ar) galintiems daryti subjektams įtaką asmenims (fiziniams ir juridiniams) ir (ar) nuolat gyvenantiems, turintiems leidimą gyventi ar turintiems bet kurios iš nurodytų valstybių pilietybę. Šis reikalavimas netaikomas tik dėl Sutarties Bendrųjų sąlygų 13.2.2. p. nurodytų aplinkybių.</p>	<p>21.2.9. if during the term of the Contract it is established that the Supplier and/or its sub-suppliers are directly or indirectly subject to sanctions, or if the Buyer has reasonable suspicion that the provision of services under the Contract may expose the Supplier and/or its sub-suppliers to the risk of breaches of legislation or sanctions, the Buyer shall have the right to suspend the purchase of goods under the Contract immediately. If, within 2 (two) months of the suspension of the goods, the circumstances giving rise to the imposition of sanctions do not disappear and/or the Supplier fails to provide documentation from independent and reliable sources and/or official findings refuting the Buyer's conclusions regarding the imposition of sanctions, the Buyer shall have the right to terminate the Contract immediately and unilaterally, through the fault of the Supplier, by informing the Supplier thereof in writing.</p> <p>22.2.2.15. The Supplier fails to provide, within the time limit specified by the Buyer, the documents specified by the Buyer in respect of the Goods (including their components and packaging) offered by the Supplier, persons engaged by the Supplier, the manufacturers and/or persons controlling them, and/or their suppliers, the conformity of the provided services and the persons providing them with national security requirements and/or the provisions of the Law on Public Procurement, including paragraph 8 of Articles 37, paragraph 9 of Articles 37, paragraph 8 of Article 47, paragraph 9 of Article 47 and/or paragraph 2¹ of Article 45 of the Law on Public Procurement, the provisions of the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors, including paragraph 8 of Article 50 and paragraph 9 of Article 50, paragraph 4¹ of Article 58 of the Law on Public Procurement, and/or the sanctions</p> <p>22.2.2.16. The Government of the Republic of Lithuania shall adopt a decision confirming that the contract is not in the interests of national security in accordance with the procedure prescribed in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security.</p> <p>Amend Section 13 of the General Terms of the Agreement by adding Clause 13.3.1 and setting it out as follows:</p> <p>13.3.1. The Supplier warrants that it and any subcontractors, economic operators, and members of a group of economic operators engaged by it shall, throughout the entire term of the Agreement and for an indefinite period following its termination, refrain from disclosing any information concerning the Buyer, its employees, or the performance of the Agreement to any entities established in, having representative offices in, and/or carrying out any type of activity within the territory of the Russian Federation, the Republic of Belarus and/or the</p>
--	--	--

			<p>People's Republic of China, as well as to any persons (natural or legal) who manage, represent, control and/or may influence such entities, and/or who permanently reside in, hold a residence permit, or possess citizenship of any of the aforementioned states.</p> <p>This requirement shall only be waived under the circumstances specified in Clause 13.2.2 of the General Terms of the Agreement.</p>
14.3.	<p>Sutarties Bendrosios sąlygos papildomos 26 skyriumi.</p> <p>26. SAUGA IR SVEIKATA</p> <p>26.1. Tiekėjas, vykdydamas sutartinius įsipareigojimus, turi aktyviai įgyvendinti jo veiklai ir prekėms taikomų saugos teisės aktų nuostatas bei įsipareigoja išlaikyti Prekių saugos atitiktį ir kokybę per visą sutarties vykdymo laikotarpį.</p> <p>26.2. Tiekėjas užtikrina, kad jo darbuotojai ar sutartinei veiklai pasitelkti asmenys:</p> <p>26.2.1. su sutartimi susijusią veiklą pradėtų teisės aktų ir savo darbdavio nustatyta tvarka parengti saugiai dirbti jiems pavestą darbą, įgiję darbams atlikti privalomas kompetencijas, kurių lygis ir apimtis garantuos Prekių saugos atitiktį ir sutarties vykdymo saugą;</p> <p>26.2.2. prieš jiems patenkant į Pirkėjo teritoriją ar į geležinkelių apsaugos zoną bus supažindinti su rizikos veiksniais ir apsisaugojimo nuo jų poveikio būdais, nurodytais LTG grupės saugos atmintinėje klientams, rangovams, partneriams ir kitiems veiklą įmonės teritorijoje vykdančiams asmenims (toliau – LTG saugos atmintinė), kuri skelbiama interneto svetainėje (LT ir EN);</p> <p>26.2.3. Pirkėjo teritorijoje vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, geležinkelio transporto eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektrosaugos teisės aktų ir LTG saugos atmintinės reikalavimus ir naudos būtinas apsaugos priemones.</p> <p>26.3. Tiekėjas užtikrina, kad jo tiekiamos Prekės ar jų tiekimo būdas nesukeltų pavojų jo ar Pirkėjo darbuotojų, kitų asmenų saugai ir sveikatai, aplinkai, turtui arba geležinkelio transporto eismo saugai. Tiekėjas iš anksto, o pasireiškus šiam pavojui – nedelsiant, informuoja Pirkėjo kontaktinį asmenį ir el. paštu sauga@ltg.lt apie tokias grėsmes bei apsisaugojimo nuo jų poveikio priemones.</p>	14.3.	<p>Section 26 is added to the General Terms and Conditions of the Agreement.</p> <p>26. SAFETY AND HEALTH</p> <p>26.1. In performing his contractual obligations, the Supplier must actively implement the provisions of the safety legislation applicable to his activities and goods and undertake to maintain the conformity and quality of the safety of the Goods throughout the period of performance of the contract.</p> <p>26.2. The supplier shall ensure that his employees or persons engaged in contractual activities:</p> <p>26.2.1. prepare, in accordance with the procedure established by the legal acts initiated in connection with the activities related to the contract and in accordance with the procedure established by their employer, to work safely for the work assigned to them, having acquired the competences necessary for the performance of the works, the level and scope of which will guarantee the compliance of the goods' safety and the safety of the performance of the contract;</p> <p>26.2.2. before they enter the Buyer's territory or into the railway protection zone, they will be familiarized with the risk factors and methods of protection against their impact, which are indicated in the ltg group safety memo to customers, contractors, partners and other persons operating in the territory of the company (hereinafter – LTG safety memo), which is published on the website (LT and EN);</p> <p>26.2.3. In the territory of the Buyer, he will comply with the requirements of occupational safety and health, railway transport traffic safety, fire and civil protection, environmental, electrical safety legislation and LTG safety memo and will use the necessary protective measures.</p> <p>26.3. The Supplier shall ensure that the Goods supplied by him or the method of their supply do not endanger the safety and health of him or the Buyer's employees, other persons, the environment, property or the safety of rail transport traffic. The Supplier shall inform the Buyer's contact person in advance, and in the event of this danger – immediately, and by e-mail</p>

	<p>26.4. Tiekėjas ar Pirkėjas, sutarties metu nustatę reikšmingą saugos pavojų, susijusį su Prekėmis, jų defektais ar konstrukcijos trūkumais (įskaitant geležinkelio struktūrinių posistemių defektus ir konstrukcijos trūkumus arba netinkamą techninės įrangos veikimą), apie tuos pavojus praneša kitai šaliai ir suinteresuotiems asmenims ir kartu imasi priemonių šių pavojų suvaldymui;</p> <p>26.5. Atliekamos saugos kontrolės ar stebėsenos metu nustačius Tiekėjo vardu užfiksuotų neatitikčių, kurios daro saugai tiesioginį ar netiesioginį poveikį, skaičiaus ar rizikingumo didėjimą, Pirkėjas gali inicijuoti prevencinį susitikimą su Tiekėju ir (ar) siūlyti jam imtis taisomųjų veiksmų, o esant rizikingiems ar besikartojantiems saugos pažeidimams, pareiškia jam rašytinę pretenziją 22.1. skyriaus nurodyta tvarka.</p> <p>26.6. Pirkėjui bet kuriuo metu pastebėjus, kad tiekiamų prekių kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, eismo saugai, aplinkos ar turto saugumui, jis turi teisę pareikalauti Tiekėjo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 3 (tris) darbo valandas nuo atitinkamo pranešimo gavimo, sustabdyti prekių tiekimą, kol Tiekėjas neužtikrins žmonių sveikatos, darbuotojų ir (ar) eismo saugos ir aplinkos ar turto saugumo. Pašalinęs priežastis Tiekėjas privalo raštu kreiptis į Pirkėją, prašydamas leidimo pratęsti sutartinę veiklą, kuris suteikiamas Pirkėjui gavus teigiamus situacijos tyrimo rezultatus ir juos kartu aptarus.</p> <p>26.7. Nustačius saugos neatitikčių sisteminio pasikartojimo faktą, Tiekėjui teikiant trečiąją bei kiekvieną paskesnę pretenziją, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;</p> <p>26.8. Tiekėjas turi nedelsiant pranešti Pirkėjui ir el. paštu sauga@ltg.lt apie bet kokį sutartinės veiklos vykdymo metu įvykusį nelaimingą įvykį, sužeidimą arba incidentą, eismo įvykį ar apie žalą, daromą ar padarytą Tiekėjo darbuotojams ar samdomiems asmenims, taip pat kitiems asmenims ar turtui, o tokių įvykių tyrimas ir prevencinių priemonių parinkimas vykdomas bendradarbiavimo su Pirkėju (ar jo įgaliotais asmenimis) būdu.</p>		<p>sauga@ltg.lt of such threats and measures to protect against their effects.</p> <p>26.4. The Supplier or the Buyer, having identified during the contract a significant safety risk related to the Goods, their defects or defects in the structure (including defects and defects in the construction of railway structural subsystems or improper operation of technical equipment), shall notify the other party and interested persons of these hazards and at the same time take measures to control these hazards;</p> <p>26.5. In case of detection of an increase in the number or risk of non-conformities recorded on behalf of the Supplier that have a direct or indirect impact on safety during safety control or monitoring, the Buyer may initiate a preventive meeting with the Supplier and (or) offer him to take corrective actions, and in case of risky or recurrent safety violations, he shall make a written claim to him 22.1. in the manner prescribed by the chapter.</p> <p>26.6. If the Buyer at any time notices that there are defects in the quality of the goods supplied that pose a risk to the safety and health of employees, traffic safety, environmental or property safety, he has the right to demand the Supplier immediately, but no later than within 3 (three) working hours from the receipt of the relevant notification, to suspend the supply of goods until the Supplier has ensured the health and safety of people, employees and / or traffic, and the safety of the environment or property. After eliminating the reasons, the Supplier must apply to the Buyer in writing, requesting permission to extend the contractual activities, which are granted to the Buyer after receiving positive results of the situation study and discussing them together.</p> <p>26.7. Having established the fact of systematic recurrence of safety non-compliances, when the Supplier submits the third and each subsequent claim, the Supplier undertakes to pay the Buyer a fine in the amount of EUR 500.00 (five hundred) for improper performance of the terms and conditions of the Contract;</p> <p>26.8. The Supplier must immediately notify the Buyer and by e-mail sauga@ltg.lt about any accident, injury or incident that occurred during the performance of contractual activities, a traffic accident or about damage caused or caused to the employees or employees of the Supplier, as well as other persons or property, and the investigation of such events and the selection of preventive measures are carried out in the manner of cooperation with the Buyer (or his authorized persons).</p>
14.4.	-	14.4.	-
14.5.	-	14.5.	-

15. SUTARTIES PRIEDAI		14. ANNEXES TO THE CONTRACT	
15.1. Priedas Nr. 1	Tiekėjo paraiška, pasiūlymas;	15.1 Annex 1	Supplier's request for participation, tender;
15.2. Priedas Nr. 2	Techninė specifikacija;	15.2 Annex 2	Technical specification;
15.3. Priedas Nr. 3	Sutarties BS;	15.3 Annex 3	General Terms and Conditions of the Contract;
15.4. Priedas Nr. 4	Įkainių perskaičiavimo taisyklės.	15.4 Annex 4	Rules for recalculating rates.
16. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI		16. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES	
PIRKĖJAS UAB Geležinkelio tiesimo centras	TIEKĖJAS	BUYER UAB Geležinkelio tiesimo centras	SUPPLIER
<i>(nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė)</i>	<i>(nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė)</i>	<i>(specify the title, name and surname of the representative)</i>	<i>(specify the title, name and surname of the representative)</i>
<i>(parašas)</i>	<i>(parašas)</i>	<i>(signature)</i>	<i>(signature)</i>